

# Mrk

## Chapter 6

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ; καὶ  
E saiu dali e vem à a pátria sua e  
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#)  
ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
seguem a-ele os discípulos dele  
[G0190](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

E partiu d'ali, e chegou á sua patria, e os seus discipulos o seguiram.

2 καὶ γενομένου σαββάτου, ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ; καὶ  
e tendo-chegado sábado começou a-ensinar na a sinagoga e  
[G2532](#) [G1096](#) [G4521](#) [G0756](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#)  
οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήρουντο, λέγοντες, Πόθεν τούτω ταῦτα, καὶ  
os muitos ouvindo admiravam-se dizendo De-onde a-este estas-coisas e  
[G3588](#) [G4183](#) [G0191](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#) [G3778](#) [G2532](#)  
τίς ἢ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτω, καὶ αἱ δυνάμεις, τοιαῦται  
que a sabedoria a dada a-este e os poderes tais  
[G5101](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G5108](#)  
διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι?  
por-meio-de as mãos dele feitos  
[G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1096](#)

E, chegando o sabbado, começou a ensinar na synagoga; e muitos, ouvindo-o, se admiravam, dizendo: D'onde veem a este estas coisas? e que sabedoria é esta que lhe foi dada? e taes maravilhas, que por suas mãos se fazem?

3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων? ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας, καὶ ἀδελφὸς  
não este é o carpinteiro o filho da Maria e irmão  
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5045](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#) [G0080](#)  
Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτου καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος? καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ  
de-Tiago e de-José e de-Judas e de-Simão e não estão as  
[G2385](#) [G2532](#) [G2500](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#)  
ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς? καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.  
irmãs dele aqui conosco de-nós e escandalizavam-se com ele  
[G0079](#) [G0846](#) [G5602](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#)

Não é este o carpinteiro, filho de Maria, e irmão de Thiago, e de José, e de Judas e de Simão? e não estão aqui conosco suas irmãs? E escandalizavam-se n'elle.

4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος, εἰ  
e dizia a-eles o Jesus, que Não há profeta sem-honra senão  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4396](#) [G0820](#) [G1487](#)  
μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ, καὶ  
somente na a pátria sua e entre os parentes seus e  
[G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G2532](#)  
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.  
na a casa sua  
[G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

| E Jesus lhes dizia: Não ha profeta sem honra senão na sua patria, entre os seus parentes, e na sua casa.

5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις  
e não podia ali fazer nenhum milagre senão somente poucos  
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1563](#) [G4160](#) [G3762](#) [G1411](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3641](#)  
ἀρρώστοις, ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσεν.  
enfermos tendo-impuesto as mãos curou  
[G0732](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2323](#)

| E não podia fazer maravilha alguma; sómente curou alguns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos.

6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς  
e admirava-se por-causea-de a incredulidade deles E percorria as  
[G2532](#) [G2296](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4013](#) [G3588](#)  
κώμας κύκλῳ, διδάσκων.  
aldeias ao-redor ensinando  
[G2968](#) [G2945](#) [G1321](#)

| E estava maravilhado da incredulidade d'elles. E percorreu as aldeias visinhas, ensinando.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο,  
E chama os doze e começou a-eles enviar dois a-dois  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1417](#) [G1417](#)  
καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.  
e dava a-eles autoridade dos espíritos os impuros  
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

| Chamou a si os doze, e começou a enviar-os a dois e dois, e deu-lhes poder sobre os espiritos immundos;

8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρῳσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ  
e ordenou a-eles que nada levassem para caminho senão somente  
[G2532](#) [G3853](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G0142](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1487](#) [G3361](#)  
ράβδον μόνον; μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν;  
bordão somente nem pão nem alforje nem no o cinto dinheiro  
[G4464](#) [G3440](#) [G3361](#) [G0740](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#) [G5475](#)

| E ordenou-lhes que nada tomassem para o caminho, senão sómente um bordão; nem alforje, nem pão, nem dinheiro no cinto;

9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.  
mas calçados de-sandálias e não vistais duas túnicas  
[G0235](#) [G5265](#) [G4547](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1746](#) [G1417](#) [G5509](#)

| Mas que calçassem alparcas, e que não vestissem duas tunicas.

10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἂν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε  
 e dizia a-eles Onde-quer-que se entrardes em casa ali ficai  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3699](#) [G1437](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G1563](#) [G3306](#)

ἕως ἄν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.  
 até que saíades dali  
[G2193](#) [G0302](#) [G1831](#) [G1564](#)

| E dizia-lhes: Aonde quer que entrardes n'alguna casa, ficae n'ella até sairdes de ali.

11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,  
 e qualquer que lugar não vos-receba a-vós nem vos-ouçam de-vós  
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G5117](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G4771](#)

ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν,  
 saindo dali sacudi o pó que estiver debaixo dos pés vossos  
[G1607](#) [G1564](#) [G1621](#) [G3588](#) [G5522](#) [G3588](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. <Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ  
 para testemunho a-elles Amém digo a-vós mais-tolerável será para-Sodoma ou  
[G1519](#) [G3142](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G4670](#) [G2288](#)

Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνῃ>.  
 Gomorra no dia de-juízo do-que para-aquela cidade aquela  
[G1116](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

| E, quando alguns vos não receberem, nem vos ouvirem, saindo d'ali, sacudi o pó que estiver debaixo dos vossos pés, em testemunho para com elles. Em verdade vos digo que haverá mais tolerancia no dia de juizo para Sodoma e Gomorrah do que para os d'aquella cidade.

12 Καὶ ἐξεληθόντες, ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν.  
 E tendo-saído pregaram que se-arrependessem  
[G2532](#) [G1831](#) [G2784](#) [G2443](#) [G3340](#)

| E, saindo elles, prégravam que se arrependessem.

13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους  
 e demônios muitos expulsavam e ungiam com-óleo muitos enfermos  
[G2532](#) [G1140](#) [G4183](#) [G1544](#) [G2532](#) [G0218](#) [G1637](#) [G4183](#) [G0732](#)

καὶ ἐθεράπευον.  
 e curavam  
[G2532](#) [G2323](#)

| E expulsavam muitos demonios, e ungiam muitos enfermos com azeite, e os curavam.

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης; φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα  
 E ouviu o rei Herodes; notório pois tornou-se o nome  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5318](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3686](#)

αὐτοῦ. καὶ ἔλεγεν, ὅτι Ἰωάννης ὁ Βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ  
 dele e diziam que João o Batista ressuscitou dentre mortos e  
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2532](#)

διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.  
 por-isso isto operam os poderes nele dele  
[G1223](#) [G3778](#) [G1754](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1722](#) [G0846](#)

| E ouviu isto o rei Herodes (porque o seu nome se tornára notorio), e disse: João, o que baptizava, resuscitou dos mortos, e por isso estas maravilhas operam n'elle.

15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι Ἰλίας ἐστίν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, ὅτι προφήτης,  
outros porém diziam que Elias é outros porém diziam que profeta  
[G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#)

ὡς εἷς τῶν προφητῶν.  
como um dos profetas  
[G5613](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Outros diziam: É Elias. E diziam outros: É um profeta, ou como um dos profetas.

16 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, Ἰωάννην--  
tendo-ouvido porém o Herodes dizia A-quem eu decapitei João  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3004](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0607](#) [G2491](#)

οὗτος ἠγέρθη!  
este ressuscitou  
[G3778](#) [G1453](#)

| Herodes, porém, ouvindo isto, disse: Este é João, que mandei degolar, resuscitou dos mortos.

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης, ἀποστείλας, ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ  
Ele-mesmo pois o Herodes tendo-enviado prendeu a João e  
[G0846](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2264](#) [G0649](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#)  
ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ  
amarrou a-ele na prisão por-causa-de Herodias a mulher de-Filipe o  
[G1210](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5438](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#)  
ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.  
irmão dele porque a-ela desposou  
[G0080](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1060](#)

| Porque o mesmo Herodes mandára prender a João, e encerrá-lo manietado no carcere, por causa de Herodias, mulher de Philippe, seu irmão, porquanto tinha casado com ella.

18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ, ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν  
dizia pois o João a Herodes que Não é-lícito a-ti ter a  
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4771](#) [G2192](#) [G3588](#)  
γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.  
mulher do irmão teu  
[G1135](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

| Porque dizia João a Herodes: Não te é licito possuir a mulher de teu irmão.

19 ἢ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι,  
a porém Herodias guardava-rancor contra-ele e queria a-ele matar  
[G3588](#) [G1161](#) [G2266](#) [G1758](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2309](#) [G0846](#) [G0615](#)  
καὶ οὐκ ἠδύνατο:  
e não podia  
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#)

| E Herodias o espiava, e queria matal-o, mas não podia,

20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον  
 o pois Herodes temia a João sabendo a-ele homem justo  
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0435](#) [G1342](#)

καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν. καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ  
 e santo e protegia a-ele e tendo-ouvido dele muitas-coisas  
[G2532](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4933](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G4183](#)

ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.  
 ficava-perplexo e com-prazer dele ouvia  
[G0639](#) [G2532](#) [G2234](#) [G0846](#) [G0191](#)

Porque Herodes temia a João, sabendo que era varão justo e sancto; e estimava-o, e fazia muitas coisas, attendendo-o, e de boamente o ouvia.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ  
 E tendo-chegado dia oportuno quando Herodes para-os aniversário seus  
[G2532](#) [G1096](#) [G2250](#) [G2121](#) [G3753](#) [G2264](#) [G3588](#) [G1077](#) [G0846](#)

δεῖπνον ἐποίησεν, τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ, καὶ τοῖς χιλιάρχοις, καὶ τοῖς  
 banquete fez para-os grandes seus e os comandantes e os  
[G1173](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3175](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρώτοις τῆς Γαλιλαίας.  
 principais da Galileia  
[G4413](#) [G3588](#) [G1056](#)

E, chegando um dia oportuno em que Herodes, no dia dos seus annos dava uma ceia aos grandes, e tribunos, e principes da Galilea,

22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ ὀρχησαμένης,  
 e tendo-entrado a filha dela da Herodias e tendo-dançado  
[G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2266](#) [G2532](#) [G3738](#)

ἠρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. «ὁ [δέ] βασιλεὺς» εἶπεν  
 agradou a Herodes e aos conivas o e rei disse  
[G0700](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3004](#)

τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.  
 à moça Pede a-mim o-que quer-que queiras e darei a-ti  
[G3588](#) [G2877](#) [G0154](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#)

E, tendo entrado a filha da mesma Herodias, e dançando, e agradando a Herodes e aos que estavam com elle á mesa, o rei disse á menina: Pede-me o que quizeres, e eu t'o darei.

23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ, [πολλά] Ὅτι ἐὰν με αἰτήσης, δώσω σοι,  
 e jurou a-ela muito O-que-quer-que se a-mim pedires darei a-ti  
[G2532](#) [G3660](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1473](#) [G0154](#) [G1325](#) [G4771](#)

ἕως ἡμίσουσ τῆς βασιλείας μου.  
 até metade do reino meu  
[G2193](#) [G2255](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1473](#)

E jurou-lhe, dizendo: Tudo o que me pedires te darei, até metade do meu reino.

24 καὶ ἐξελθοῦσα, εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι? ἢ δὲ εἶπεν,  
 e tendo-saído disse à mãe dela Que pedirei? ella porém disse  
[G2532](#) [G1831](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0154](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτίζοντος.  
 A cabeça de-João o Batista  
[G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#)

| E, saindo ella, disse a sua mãe: Que pedirei? E ella disse: A cabeça de João Baptista.

25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ἤτήσατο, λέγουσα,  
e tendo-entrado logo com pressa ao o rei pediu dizendo  
[G2532](#) [G1525](#) [G2112](#) [G3326](#) [G4710](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0935](#) [G0154](#) [G3004](#)  
Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ  
Quero que imediatamente me-dês a-mim num prato a cabeça de-João o  
[G2309](#) [G2443](#) [G1824](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#)  
Βαπτιστοῦ.  
Batista  
[G0910](#)

| E, entrando logo apressadamente, pediu ao rei, dizendo: Quero que imediatamente me dês n'um prato a cabeça de João Baptista.

26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὄρκους καὶ  
e muito-triste ficando o rei por-causa-de os juramentos e  
[G2532](#) [G4036](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#)  
τοὺς ἀνακειμένους, οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.  
os convinas não quis recusar a-ela  
[G3588](#) [G0345](#) [G3756](#) [G2309](#) [G0114](#) [G0846](#)

| E o rei entristeceu-se muito; todavia, por causa do juramento e dos que estavam com elle á mesa, não lh'a quiz negar.

27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα, ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν  
e logo tendo-enviado o rei guarda ordenou trazer a  
[G2532](#) [G2112](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4688](#) [G2004](#) [G5342](#) [G3588](#)  
κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν, ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,  
cabeça dele e tendo-ido decapitou a-ele na a prisão  
[G2776](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0607](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

| E, enviando logo o rei o executor, mandou que lhe trouxessem ali a cabeça de João. E elle foi, e degolou-o na prisão;

28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτήν τῷ  
e trouxe a cabeça dele num prato e deu a-ela à  
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)  
κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτήν τῇ μητρὶ αὐτῆς.  
moça e a moça deu a-ela à mãe dela  
[G2877](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2877](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

| E trouxe a cabeça n'um prato, e deu-a á menina, e a menina a deu a sua mãe.

29 καὶ ἀκούσαντες, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἦραν τὸ πτώμα  
e tendo-ouvido os discípulos dele vieram e tomaram o corpo  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4430](#)  
αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.  
dele e puseram a-ele num sepulcro  
[G0846](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3419](#)

| E os seus discipulos, tendo ouvido isto, foram, tomaram o seu corpo, e o pozeram n'um sepulchro.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ  
E reúnem-se os apóstolos junto-a o Jesus e contaram a-ele  
[G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0652](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#)

πάντα, ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.  
tudo quanto fizeram e quanto ensinaram  
[G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1321](#)

| E os apóstolos juntaram-se a Jesus, e contaram-lhe tudo, tanto o que tinham feito como o que tinham ensinado.

31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον  
e diz a-eles Vinde vós mesmos em-particular privado a deserto  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1205](#) [G4771](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1519](#) [G2048](#)

τόπον, καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ  
lugar e descansai um-pouco eram pois os-que vinham e os-que  
[G5117](#) [G2532](#) [G0373](#) [G3641](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#)

ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.  
iam muitos e nem comer tinham-oportunidade  
[G5217](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3761](#) [G5315](#) [G2119](#)

| E elle disse-lhes: Vinde vós, aqui áparte, a um logar deserto, e repousae um pouco. Porque havia muitos que iam e vinham, e não tinham tempo para comer.

32 καὶ ἀπήλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.  
e partiram no o barco para deserto lugar em-particular privado  
[G2532](#) [G0565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1519](#) [G2048](#) [G5117](#) [G2596](#) [G2398](#)

| E foram n'um barco para um logar deserto, em particular.

33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῆ ἀπὸ  
e viram a-eles partindo e reconheceram muitos e a-ré de  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G5217](#) [G2532](#) [G1921](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3979](#) [G0575](#)

πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς,  
todas as cidades correram-juntos ali e chegaram-antes deles  
[G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4936](#) [G1563](#) [G2532](#) [G4281](#) [G0846](#)

| E a multidão viu-os partir, e muitos o conheceram; e concorreram lá a pé de todas as cidades, e ali chegaram primeiro do que elles, e approximavam-se d'elle.

34 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς, ὅτι  
E tendo-saído viu grande multidão e teve-compaixão deles sobre-eles porque  
[G2532](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3754](#)

ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς  
eram como ovelhas não tendo pastor e começou a-ensinar a-eles  
[G1510](#) [G5613](#) [G4263](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4166](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1321](#) [G0846](#)

πολλά.  
muitas-coisas  
[G4183](#)

| E Jesus, saindo, viu uma grande multidão, e teve compaixão d'elles, porque eram como ovelhas que não teem pastor; e começou a ensinar-lhes muitas coisas.

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες, αὐτῷ, οἱ μαθηταὶ  
 E já hora muita tendo-chegado tendo-se-aproximado a-ele os discípulos  
[G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#) [G1096](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ ἔλεγον, ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή;  
 dele diziam que Deserto é o lugar e já hora avançada  
[G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2048](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G2235](#) [G5610](#) [G4183](#)

| E, como o dia fosse já muito adiantado, os seus discipulos se aproximaram d'elle, e lhe disseram: O lugar é deserto, e o dia está já muito adiantado;

36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας,  
 despede a-eles para-que tendo-ido aos os ao-redor campos e aldeias  
[G0630](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2968](#)

ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.  
 comprem para-si-mesmos algo para-comer  
[G0059](#) [G1438](#) [G5101](#) [G5315](#)

| Despede-os, para que vão aos logares e aldeias circumvisinhas, e comprem pão para si; porque não teem que comer.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ  
 ele porém tendo-respondido disse a-eles Dai a-eles vós de-comer e  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5315](#) [G2532](#)

λέγουσιν αὐτῷ, Ἄπελθόντες, ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους, καὶ  
 dizem a-ele Tendo-ido compremos de-denários duzentos pães e  
[G3004](#) [G0846](#) [G0565](#) [G0059](#) [G1220](#) [G1250](#) [G0740](#) [G2532](#)

δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν?  
 daremos a-eles de-comer  
[G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

| Elle, porém, respondendo, lhes disse: Dae-lhes vós de comer. E elles disseram-lhe: Iremos nós, e compraremos duzentos dinheiros de pão para lhes darmos de comer?

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἔχετε ἄρτους? ὑπάγετε, ἴδετε. καὶ  
 ele porém diz a-eles Quantos tendes pães Ide vede e  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4214](#) [G2192](#) [G0740](#) [G5217](#) [G3708](#) [G2532](#)

γνόντες, λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.  
 tendo-sabido dizem Cinco e dois peixes  
[G1097](#) [G3004](#) [G4002](#) [G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)

| E elle disse-lhes: Quantos pães tendes? Ide vêr. E, sabendo-o elles, disseram: Cinco e dois peixes.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας, συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ  
 e ordenou a-eles reclinar a-todos grupos grupos sobre a verde  
[G2532](#) [G2004](#) [G0846](#) [G0347](#) [G3956](#) [G4849](#) [G4849](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5515](#)

χόρτῳ.  
 relva  
[G5528](#)

| E ordenou-lhes que fizessem assentar a todos, em ranchos, sobre a herva verde.

40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ, κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πενήκοντα.  
 e reclinaram-se fileiras fileiras de cem e de cinquenta  
[G2532](#) [G0377](#) [G4237](#) [G4237](#) [G2596](#) [G1540](#) [G2532](#) [G2596](#) [G4004](#)

| E assentaram-ce repartidos de cem em cem, e de cinquenta em cinquenta.

41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας  
 e tendo-tomado os cinco pães e os dois peixes, tendo-olhado  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#)

εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς  
 para o céu abençoou e partiu os pães e dava aos  
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2622](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

μαθηταῖς «αὐτοῦ», ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς. καὶ τοὺς δύο ἰχθύας  
 discípulos dele para-que pusessem-diante deles e os dois peixes  
[G3101](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3908](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#)

ἐμέρισεν πᾶσιν.  
 repartiu a-todos  
[G3307](#) [G3956](#)

| E, tomando elle os cinco pães e os dois peixes, levantou os olhos ao céu, abençoou e partiu os pães, e deu-os aos seus discipulos para que os pozessem adiante d'elles. E repartiu os dois peixes por todos;

42 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν.  
 e comeram todos e foram-saciados  
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#)

| E todos comeram, e ficaram fartos;

43 καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.  
 e recolheram pedaços doze cestos cheios e dos os peixes  
[G2532](#) [G0142](#) [G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4138](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2486](#)

| E levantaram doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixes.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, πεντακισχίλιοι ἄνδρες.  
 e eram os-que comeram os pães cinco-mil homens  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5315](#) [G3588](#) [G0740](#) [G4000](#) [G0435](#)

| E os que comeram os pães eram quasi cinco mil homens.

45 Καὶ εὐθύς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ  
 E logo obrigou os discipulos dele entrar no o barco e  
[G2532](#) [G2112](#) [G0315](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)

προάγειν εἰς τὸ πέραν, πρὸς Βηθσαιδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν  
 ir-adiante para a outra-margem a a Betsaida enquanto ele despede a  
[G4254](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G4314](#) [G0966](#) [G2193](#) [G0846](#) [G0630](#) [G3588](#)

ὄχλον.  
 multidão  
[G3793](#)

| E logo obrigou os seus discipulos a subir para o barco, e ir adiante, para a outra banda, defronte de Betsaida, entretanto que elle despedia a multidão.

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.  
 e tendo-se-despedido deles foi ao o monte para-orar  
[G2532](#) [G0657](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G4336](#)

| E, tendo-os despedido, foi ao monte a orar.

47 καὶ ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ  
 e tarde tendo-chegado estava o barco no meio do mar e  
[G2532](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#)  
 αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.  
 ele sozinho sobre a terra  
[G0846](#) [G3441](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| E, sobrevindo a tarde, estava o barco no meio do mar, e elle sósinho em terra.

48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ  
 e tendo-visto a-eles atormentados no o remar era pois o  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0928](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1643](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3588](#)  
 ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς. περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς  
 vento contrário a-eles acerca-de quarta vigília da noite vem a  
[G0417](#) [G1727](#) [G0846](#) [G4012](#) [G5067](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2064](#) [G4314](#)  
 αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτοῦς.  
 eles andando sobre o mar e queria passar-além deles  
[G0846](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G2309](#) [G3928](#) [G0846](#)

| E viu que se fatigavam remando muito, porque o vento lhes era contrario, e perto da quarta vigilia da noite aproximou-se d'elles, andando sobre o mar, e queria passar adiante d'elles.

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα, ἔδοξαν ὅτι  
 eles porém tendo-visto a-ele sobre o mar andando pensaram que  
[G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4043](#) [G1380](#) [G3754](#)  
 φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν.  
 fantasma é e clamaram  
[G5326](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0349](#)

| Mas, quando o viram andar sobre o mar, cuidaram que era um phantasma, e deram grandes gritos.

50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθύς ἐλάλησεν μετ'  
 todos pois a-ele viram e perturbaram-se ele porém logo falou com  
[G3956](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G2980](#) [G3326](#)  
 αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε; ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.  
 eles e diz a-eles Tende-ânimo eu sou não temais  
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2293](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

| Porque todos o viam, e turbaram-se; mas logo fallou com elles, e disse-lhes: Tende bom animo; sou eu, não temaes.

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.  
 e subiu junto-a eles no o barco e cessou o vento  
[G2532](#) [G0305](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#)  
 καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,  
 e grandemente em excesso em si-mesmos ficavam-atônitos  
[G2532](#) [G3029](#) [G1537](#) [G4053](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1839](#)

| E subiu para o barco para estar com elles, e o vento se aquietou; e entre si ficaram muito assombrados e maravilhados;

52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία  
 não pois entenderam acerca dos pães, mas estava deles o coração  
[G3756](#) [G1063](#) [G4920](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0740](#) [G0235](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2588](#)

πεπωρωμένη.  
 endurecido  
[G4456](#)

| Pois ainda não tinham compreendido o milagre dos pães; porque o seu coração estava endurecido.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν, ἦλθον εἰς Γεννησαρέτ, καὶ  
 E tendo-atravesado para a terra vieram a Genesaré e  
[G2532](#) [G1276](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2064](#) [G1519](#) [G1082](#) [G2532](#)

προσωρμίσθησαν.  
 atracaram  
[G4358](#)

| E, quando já estavam na outra banda, dirigiram-se á terra de Gennezareth, e ali tomaram porto.

54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν,  
 e tendo-saído eles do o barco logo tendo-reconhecido a-ele  
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G1921](#) [G0846](#)

| E, saindo elles do barco, logo o conheceram;

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις  
 correram toda a região aquela e começaram sobre os leitos  
[G4063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2895](#)

τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.  
 os-que mal estavam carregar onde ouviam que está  
[G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4064](#) [G3699](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1510](#)

| E, correndo toda a terra em redor, começaram a trazer-lhe em leitos, aonde quer que sabiam que estava, os que se achavam enfermos.

56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ  
 e onde-quer-que que entrava em aldeias ou em cidades ou  
[G2532](#) [G3699](#) [G0302](#) [G1531](#) [G1519](#) [G2968](#) [G2228](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2228](#)

εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεισαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν  
 em campos nas as praças punham os enfermos e rogavam  
[G1519](#) [G0068](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G5087](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2532](#) [G3870](#)

αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται; καὶ  
 a-ele que ao-menos a orla da veste dele tocassem e  
[G0846](#) [G2443](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0680](#) [G2532](#)

ὅσοι ἂν ἦψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.  
 quantos quer-que tocavam nele eram-curados  
[G3745](#) [G0302](#) [G0680](#) [G0846](#) [G4982](#)

| E, aonde quer que entrava, em cidade, ou aldeias, ou logares, apresentavam os enfermos nas praças, e rogavam-lhe que ao menos tocassem a orla do seu vestido; e todos os que lhe tocavam saravam.